

OFFICE USE ONLY:

Student Name: _____ Contract Number: _____

Issue Date: _____

CANSCHOOL

Learning Centre for Canadian High School

**Private Education Institution
Student Contract**

**Частное образовательное
учреждение
Контракт на обучение**

BETWEEN

МЕЖДУ

**CanSchool Learning Centre for
Canadian High School Ltd**

**Образовательный центр для
канадской средней школы**

AND

И

Student Name/ Имя ученика: _____

School Year/ Академический год: _____

CONFIDENTIALITY POLICY

Data & information collected will be treated as confidential and is for official use by the learning centre only. Unless requested by government agencies, written permission will be obtained from you if the data is used for purposes beyond the original intent.

ПОЛИТИКА КОНФИДЕНЦИАЛЬНОСТИ

Полученные данные и информация являются конфиденциальными и будут использоваться только образовательным центром. По просьбе государственных органов, получив от Вас письменное разрешение, данные могут быть использованы для целей, помимо первоначальной.

**KEY POINTS OF CANSCHOOL
LEARNING CENTRE'S (CANSCHOOL)
STUDENT CONTRACT SUMMARY**

Dear Parent / Student,

The CanSchool-Student Contract (the "Contract") is an important legal agreement between you and CanSchool.

There are several types of payments required by this Contract. A Testing fee (admissions), a Registration fee, Tuition fees, Canadian Literacy Test fee and interest payments.

Prior to the signing of this Contract, Student passes an entrance English literacy testing, which allows CanSchool to assess if a Student is suitable for admission to a Canadian High School. A non-refundable Testing Fee in the amount of US\$100.00 was paid to CanSchool for the purposes of the said assessment. In the event that you are offered a place at CanSchool, you will receive a Letter of Acceptance which states that you are required to:

- a) Submit required documents;
- b) Sign the Student Contract; and
- c) Pay first semester of tuition.

All document legalization, translation and transmission is included in the fees paid. They also include a creation of a unique Account for each student with a log in and password to enable them to access their educational materials at the time the studies begin.

Each Canadian High School student must pass an Ontario Secondary School Literacy Test (OSSLT) in order to obtain their high school diploma. This test is usually written in the first year of studies at CanSchool. Registration fee for OSSLT is US\$500.00 and is payable for each attempt at passing this test.

**КЛЮЧЕВЫЕ МОМЕНТЫ
КОНТРАКТА НА ОБУЧЕНИЕ В
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОМ ЦЕНТРЕ
CANSCHOOL**

Уважаемые родители / студенты,

Контракт между «CanSchool» и студентом («Договор») является важным юридическим соглашением между Вами и CanSchool.

Данный Контракт предусматривает несколько платежей. Плата за вступительный тест английского языка, регистрационный взнос, плата за обучение, плата за сдачу канадского теста «Canadian Literacy Test» и выплата процентов в случае задержки платежей.

До подписания настоящего Контракта, Студент успешно сдал(а) тест английского языка для поступления, который позволяет CanSchool оценить, подходит ли Студент для обучения в канадской средней школе. Вы оплатили невозвратный сбор в размере US\$100 за администрирование вышеуказанного теста и его оценивание в Канаде. Если Студент поступил(а) в CanSchool, то Вы получите письмо о зачислении, в котором говорится, что от Вас требуется:

- a) представить необходимые документы;
- б) подписать договор на обучение;
- в) оплатить первый семестр обучения.

Оплаченные суммы включают также легализацию документов, их перевод и пересылку. Также включено создание индивидуального аккаунта для каждого Студента с логином и паролем, который предоставит студентам доступ к учебным материалам, когда начнется обучение.

Каждый студент должен сдать Ontario Secondary School Literacy Test (OSSLT) для того, чтобы получить канадский аттестат. Этот тест обычно сдается в первый год обучения в CanSchool. Стоимость сдачи теста OSSLT составляет US\$500. Плата может взиматься повторно в случае неудовлетворительного результата при первой попытке сдачи теста OSSLT.

You are to contact CanSchool should you require further explanation of CanSchool's fee structure.

Если Вам требуется дополнительное объяснение платежной системы CanSchool, свяжитесь с нами.

IMPORTANT -TAKE NOTE

- a. Apart from the Testing Fee (admissions) and the Registration Fee, you are not required to make payment of any other fees before signing the Contract.
- b. Sign two original copies of the contract. You will retain one original copy after signing. The Contract is effective on the date the Contract is signed.
- c. No amendments are allowed on the contract after signing unless both you and CanSchool's authorized representative's initial beside the amendments that are made upon mutual agreement.

ОБРАТИТЕ ВНИМАНИЕ!

- а) Помимо оплаты за вступительный тест английского языка и регистрационного сбора, Вам не нужно больше ни за что платить до подписания договора.
- б) Подписываются два оригинальных экземпляра Договора. Вам выдается один экземпляр после подписания. Контракт вступает в силу от даты его подписания.
- в) Никаких поправок не допускается по Договору после его подписания, кроме изменений, которые могут быть внесены по взаимному согласию двух сторон: Вас и уполномоченного представителя CanSchool.

Disclaimer: CanSchool is a learning centre created to enable foreign students to obtain education based on Canadian educational model outside of Canada. All Students must understand that obtaining a Canadian High School Diploma is not guaranteed by CanSchool, because it depends on the Student's own academic efforts, attendance and other factors outside the control of CanSchool.

ВАЖНО: CanSchool – это учебный центр, созданный для того, чтобы иностранные студенты могли получить среднее образование на основе канадской модели за пределами Канады. Все студенты должны понимать, что CanSchool не гарантирует получение канадского аттестата о среднем образовании, так как это зависит от личных усилий ученика, успеваемости, посещаемости и других факторов, находящихся вне контроля CanSchool.

STUDENT CONTRACT

КОНТРАКТ НА ОБУЧЕНИЕ

Contract Number/ Номер контракта: _____

This contract is dated/ контракт датирован: _____(DD/MM/YYYY)
and made between/ и заключен между:

(1)	CanSchool Learning Centre for Canadian High School Inc. Registered Address 120 Eglinton Avenue East, Suite 303 Toronto, Ontario M4P 1E2 Contact Numbers: Toronto: (416) 322-2914	Образовательный центр для канадской средней школы CanSchool Юридический адрес: 120 Эглингтон Авеню Ист, офис 303 Торонто, Онтарио, Канада M4P 1E2 Контактный номер телефона: Торонто: +1 (416) 322-2914
(2)	Full Name of student (" Student ") / Полное имя ученика: _____ Date of Birth (DD/MM/YYYY) / Дата рождения: _____ City where physically located/ Город, в котором проживает: _____ Contact Numbers/ Контактный номер: _____	
	Full Name of Parent/Legal Guardian / Имена родителей или опекуна: _____ Contact Number / Контактные номера: _____	

**Please complete as appropriate.
References to "**Student**" in this Contract shall be
deemed to include references to the students
Parent or Legal Guardian, as the case may be.*

**Обязательны к заполнению.
Сноски на «Студент» в этом Договоре
включают родителей или законных опекунов
Студентов, в зависимости от
обстоятельств.*

1. COURSE INFORMATION AND FEES ИНФОРМАЦИЯ О КУРСЕ И ОПЛАТЕ

- 1.1. Course:** the Student is enrolled in the Course fully described in Schedule 1. Программа обучения: Студент зачислен на курс обучения, который полностью описан в Приложении 1.
- 1.2. Fee and Payment Schedules:** the Fee and Payment Schedules are set out in Schedule 2. График оплаты и расчетов расписан в Приложении 2.
- 1.3. Issuance of Receipts:** for every payment made by the Student to CanSchool, CanSchool shall issue a receipt to the Student; a format of the receipt is annexed hereto as Schedule Выдача квитанций: по каждому платежу, который вносит Студент, выдается квитанция от CanSchool; формат квитанции прилагается к настоящему Контракту в качестве Приложения 3.

2. REFUND POLICY

ПРАВИЛА ВОЗВРАТА ДЕНЕГ

2.1 Notification and Arrangement

Уведомление и урегулирование

Any and all requests for refunds must be made in writing and accompanied by documentary evidence of the reason for the refund.

Любые запросы на возмещение должны быть сделаны в письменной форме и сопровождаться документальным подтверждением причины возмещения.

2.1. Withdrawals/ Non-completion of studies

Отчисление / прекращение учебы

The Student shall be entitled to withdraw by giving written notice to CanSchool of his/her intention to do so. Should the Student be unable to complete their studies for whatever reason, the Student may be deemed withdrawn for such reasons as (1) non-attendance of 30 days or more, (2) failure to complete academic assignments/homework for 30 days or more, (3) failure to pay for tuition in a timely manner. A deferral to the following academic year may be negotiated based on each Student's individual circumstances.

Студент имеет право отозвать заявление, направив письменное уведомление в CanSchool о его намерении сделать это. Если Студент не сможет завершить свою учебу, то он может считаться отчисленным по таким причинам: 1) неявка 30 дней или более, 2) неспособность выполнить задания/домашнюю работу в течение 30 дней или более, 3) неспособность своевременно оплачивать обучение. Может обсуждаться возможность перевода на следующий учебный год, основываясь на индивидуальных обстоятельствах студента.

2.2. Refunds For Withdrawal/ Non completion of studies

Возврат денег за отчисление / прекращение учебы

The Student shall not be entitled to any refunds. However, in case the reason for the student's absence is documented, additional time to complete the course may be granted during summer months, vacation times or at a pace mutually agreed upon by the Parties. Additional fees may apply.

Студент не имеет права на возмещение. Однако, если причина отсутствия учащегося задокументирована, дополнительное время для прохождения курса может быть предоставлено в летние месяцы, во время каникул или в темпе, согласованном Сторонами. Может взиматься дополнительная плата.

3. GOVERNING LAW AND DISPUTE RESOLUTION

This Contract shall be governed by, and construed in accordance with the laws of Canada.

4. CONFIDENTIALITY

4.1 The Student consents that CanSchool, its officers and staff may obtain, hold, use and communicate, on a "need-to-know" basis, confidential information which, in their opinion, is material to the safety and welfare of the Student. CanSchool undertakes to hold such information confidential subject always to the Student consenting to CanSchool communicating with any other school which the Student has attended, or currently attends or which the Student should attend relating to the academic and behavioral aspects of the Student or about payment of fees, whether or not the information being passed on is also held in machine readable form.

4.2 The confidentiality obligation of CanSchool shall not apply to:

- i. any information which becomes generally known to the public;
- ii. any information which is, at the time of disclosure, legally in the possession of CanSchool; or
- iii. any information which is required to be disclosed pursuant to any applicable legal requirement or legal process issued by any court or any competent government authority or rules or regulations or policies of any relevant regulatory body.

5. FORCE MAJEURE

5.1 In the event that any party shall be rendered unable to carry out the whole or any part of its obligations under this Contract for any reason beyond the control of that party, including but not limited to acts of God, force majeure, strikes, war, riot and any other causes of such nature, then the performance of the obligations hereunder of that party or all the parties as the case may be and as they are affected by such cause shall be excused during the continuance of any inability so caused,

РЕГУЛИРОВАНИЕ ЗАКОНОМ И РАЗРЕШЕНИЕ СПОРОВ

Этот Контракт регулируется и толкуется в соответствие с законодательством Канады.

ПОЛИТИКА КОНФИДЕНЦИАЛЬНОСТИ

Студент соглашается, что образовательный центр CanSchool и его сотрудники могут получать, владеть, пользоваться и передавать, на основе служебной необходимости конфиденциальную информацию, которая, по их мнению, является существенной для безопасности и благосостояния Студента. CanSchool обязуется всегда сохранять такую информацию о Студенте конфиденциальной при общении с любой другой школой, в которую ходил Студент или посещает в настоящее время, или в которой Ученик должен присутствовать в связи с академическими и поведенческими аспектами Студента, а также об оплате взносов, независимо от того, хранится ли передаваемая информация в машиночитаемой форме.

Обязательство CanSchool относительно конфиденциальности не распространяется на:

- i. Любую информацию, которая становится общеизвестной;
- ii. Любую информацию, которая находится в законном пользовании CanSchool; или
- iii. Любые данные, которые должны быть раскрыты в соответствии с применимым законным требованием или судебным приказом, выданным судом или любым компетентным государственным органом, или согласно правилам и положениям, или политики любого соответствующего регулирующего органа.

ЧРЕЗВЫЧАЙНЫЕ ОБСТОЯТЕЛЬСТВА

В случае, если любая из сторон не в состоянии выполнять все или часть своих обязательств по настоящему Договору по любой причине, не зависящей от них, включая, но не ограничиваясь следующим: стихийные бедствия, форс-мажорные обстоятельства, забастовки, войны, бунт и любые другие причины такого характера, то в зависимости от обстоятельств и как они влияют на стороны этого договора, последние могут быть

but such inability shall as far as possible be remedied with all reasonable dispatch

5.2 For the avoidance of doubt, this Clause shall not apply to cases where:

- i. CanSchool is declared to be insolvent; and
- ii. The relevant authority(ies) issue(s) an order to cease and/or terminate the operations of CanSchool, or the happening of anything of a similar nature under the laws of Canada.

6. ENTIRE AGREEMENT

Save for the Application for Admission and any other conditions which may be from time to time be set out in CanSchool's e-bulletins or websites which terms are expressly incorporated hereunder, the provisions of this Contract constitute the entire understanding of the parties and shall constitute the entire terms agreed upon between them and supersedes and replaces entirely any prior written or verbal agreement between the parties. The parties agree that no other covenants, warranties, representations or agreements apply to the transaction or transactions included in this Contract by reason of any promise or oral statement, representation, warranty, covenant or undertaking made or given by any party at or prior to the execution of the Contract. In the event of any inconsistency between the Contract and the terms of the Application for Admission, the terms of the Contract shall prevail.

7. MISCELLANEOUS

7.1. Use of Student Work / Photographs and Videos:

Parents grant CanSchool an irrevocable and perpetual license to use students' work, photographs or videos of the student, and other materials for purposes such as publicizing or promoting CanSchool and its students' accomplishments.

освобождены от исполнения обязательств по настоящему Контракту на время продолжения этого обстоятельства, но такая неспособность должна, насколько это возможно, быть исправлена в разумные сроки.

5.2 Во избежание сомнений, этот пункт не распространяется на случаи, когда:

- 1) CanSchool центр объявляется неплатежеспособным;
- 2) Соответствующий орган (органы) выдают приказ о том, чтобы прекратить и/или временно остановить деятельность CanSchool, или в случае событий аналогичного характера действовать в соответствии с законодательством Канады.

ПОЛНОЕ СОГЛАШЕНИЕ

Положения настоящего Контракта представляют собой полное понимание сторон и содержат условия, согласованные между ними, и полностью заменяют все предыдущие письменные или устные соглашения между сторонами, за исключением заявления о приеме и любых других условий, которые время от времени могут быть изложены в электронных бюллетенях или на веб-сайте CanSchool, условия которых включены в настоящий Контракт. Стороны соглашаются, что никакие другие договоренности, приказы, заявления или соглашения не применяются к договору или дополнениям к нему, по причине любого обещания или устного заявления, утверждения, приказа, договора или обязательства, сделанные или данные любой стороной во время или до подписания контракта. В случае любых расхождений между Контрактом и условиями заявления о приеме, условия Контракта имеют преимущественную силу.

ДРУГИЕ УСЛОВИЯ

Использования работ / фотографий и видео студента:

Родители предоставляют CanSchool безотзывную и бессрочную лицензию для использования работ, фотографий или видеозаписей студента, и других материалов для таких целей, как пропаганда рекламы и поощрение CanSchool и достижений его учеников.

7.2 I-Pad/LaptopPolicies:

CanSchool will provide each Student with access to Canadian licensed teachers and educational materials approved by the Ministry of Education of Ontario via distance learning tools. Students are encouraged to use their own devices. Provision of I-Pads or Laptops is discretionary and is up to the local service provider/representative/agent of CanSchool.

In case Students are allowed to use devices belonging to CanSchool, these Students will be held financially responsible for any damage or loss to the I-Pads or Laptops provided.

7.3 Support Programmes:

Additional tutoring may be deemed mandatory by CanSchool and be held at the Student's own expense, if after student assessment, CanSchool is of the view that the Student requires tutoring. Such Students will not be required to use CanSchool's own tutors.

7.4 Notice:

Any notice, request, demand, explanations, or other communication under this Contract hereunder shall be in writing.

7.5 Severability of Provisions:

If any provision of this Contract or part thereof is rendered void, illegal or unenforceable by any legislation to which it is subject, it shall be rendered void, illegal or unenforceable to that extent and it shall in no way affect or prejudice the enforceability of the remainder of such provision or the other provisions of this Contract.

Политика использования I-Pad/ ноутбуков:

CanSchool обеспечит каждому Студенту доступ к канадским лицензированным учителям и учебным материалам, утвержденным Министерством образования Онтарио, через средства дистанционного обучения. Студентам рекомендуется использовать свои собственные устройства. Предоставление I-Pads или ноутбуков осуществляется по усмотрению и зависит от местного поставщика услуг / представителя / агента CanSchool.

В случае, если учащимся разрешено использовать устройства, принадлежащие CanSchool, эти ученики будут нести финансовую ответственность за любые повреждения или потери предоставленных I-PAD или ноутбуков.

Программа поддержки:

Дополнительные уроки могут быть сочтены образовательным центром как обязательные и пройдут за счет собственных средств Студента, если после оценки учащихся, CanSchool считает, что Студенту необходимы дополнительные занятия.

Примечание:

Любое уведомление, запрос, требование, объяснения, или другая информация по настоящему Контракту должна быть в письменной форме.

Частичное нарушение положений:

Если любое из положений настоящего Контракта или его часть оказывается недействительной, незаконной или не имеющей законной силы любого законодательства, которому подчиняется, то оно аннулируется, признается незаконным или неисполнимым, и никоим образом не влияет и не наносит ущерба исполнимости остальной части такого положения или других условий настоящего Контракта.

7.6 Contract Extension:

On completion of the Course, if the Student meets and satisfies all the course requirements in relation to the prescribed course for the next grade, the Student will be automatically promoted to the next grade and this Contract shall be extended on the same terms and conditions for the duration of the next course applicable unless the Student issues a withdrawal notice.

7.7 Translations:

In the event of any conflict or inconsistency between any term of this Contract (including the Schedules) in the English language and any translation thereof in any other language, the English language version of this Contract shall prevail.

The signatures below indicate that a copy of the Contract was given to the signing Party.

Продление Контракта:

Если по окончании курса студент отвечает всем его требованиям в отношении предписаний для следующего года обучения, то он будет автоматически переведен в следующий класс и настоящий Контракт продлевается на тех же условиях, Приложения 1 и 2 на время следующего курса являются действующими, пока студент не подаст уведомление об отзыве.

Переводы:

В случае любого конфликта или несогласия между любым условием настоящего Контракта (в том числе Дополнений) на английском языке и его переводами на любом другом языке, английская версия настоящего Контракта имеет преимущественную силу.

Подписи ниже указывают, что копия Контракта была передана подписавшей стороне.

Authorized Signatory of CanSchool/
Уполномоченное лицо от CanSchool

Stamp of CanSchool/ Печать школы

Name/ Имя:

Date/ Дата:

SIGNED by the Student/
Подпись ученика

SIGNED by the Students parent or legal guardian (if the student is under eighteen (18) years of age)/
ПОДПИСЬ родителя или опекуна (если ученику не исполнилось 18 лет)

Name of Student/ Имя ученика

Name of Parent or Legal Guardian/ Имя родителя или опекуна

Date/ Дата:

Date/ Дата:

SCHEDULE 1 – CURRICULUM

Proposed and Common Schedule (Generic): To take 2 credits for each of the 3 years, Gr. 9, 10 and 11

Objective: To have the OSSD granted using the EQV standings and some of the Ontario Canadian Online High School credits

Ukrainian	CanSchool Schedule A	Alternative CanSchool Schedule B
Grade 9	Grade 12 World Religions* AND Grade 10 Civics CHV20 ** AND Grade 10 Career Studies: GLC2**	Grade 10 English as a Second Language ESL E* AND Grade 10 Civics CHV20** AND Grade 10 Career Studies GLC2**
Grade 10	Grade 12 Earth and Space Science* AND International Business: BBM4M*	Grade 11 English ENG3U* AND Canadian and International Law: CLN4U*
Grade 11	Grade 12 English ENG4U** AND Canadian and World Politics*	Grade 12 English ENG4U** AND Advanced Functions or other Maths course for University *

* - substitutions are permitted

** - no substitutions are allowed, a mandatory course

- The selection between Schedule A and B is performed via joined consultations between the student and the guidance counselor AND based on the Student's admission test's results.
- All the subjects are taught by licensed Canadian teachers via pre-recorded on-line materials fully approved by the Ontario Ministry of Education.
- Successful graduation is conditional upon a successful passing of the Ontario Literacy Test and upon a completion of 40 hours of Ministry-approved community service.

SCHEDULE 2 – FEE SCHEDULE

1. **CONFIRMATION FEE**

In the event that you are offered a place at CanSchool, you will receive a Letter of Acceptance which states that you are required to:

- a) Submit required documents as per the website instructions accompanied by notarized translations into English;
- b) Sign the Student Contract; and
- c) Pay a Registration Fee in the amount of \$100 immediately upon signing of the Contract. No increase of tuition fees between the remittance of the Registration fee and the end of the Contract term is allowed.

2. **TUITION FEES**

All Tuition Fees must be paid before the commencement of studies.

Tuition Fees	Per Semester	Payment Due Dates	Annual Fees
Standard program of 2 courses per year	\$2,000.00	Semester 1: 5 September Semester 2: 14 January	\$4,000.00
Each additional course	\$2,000.00		\$2,000.00
Summer courses on individualized study plan	\$3,000 per course	01 June	\$3,000.00 per course

3. **MISCELLANEOUS FEES**

The list of miscellaneous expenses set out below is an estimate and does not purport to be comprehensive or exhaustive.

Item	Price/Price Range
Copies of Transcripts (existing students)	\$5.00 each
Postage (for yearbooks, transcripts, OSSDs, etc)	\$50.00
Photocopying	Free for the first 5 pages and then S\$0.10 a page (A4)
Bank Charges	Charges incurred as a result of Electronic Funds Transfer (EFT) payments will be borne by the payer.

4. LATE PAYMENT

CanSchool will impose a late payment fee on any school fee payments that are not received by the due date/date indicated on invoices as per the schedule that follows:

No. of Days Payment is Overdue	% Chargeable
1 - 30 days overdue	2% on all outstanding fees
31 - 60 days overdue	4% on all outstanding fees
61 days or more overdue	5% on all outstanding fees

6. HST

All fees quoted are in American Dollars (US\$) and are inclusive of 13% Harmonized Services Tax. In the event the rate of HST changes, all fees will be recalculated to reflect the said change.

7. PYMENT METHOD

- a. **By Cheque:** Cheques must be made payable to "CanSchool Learning Centre Inc".
- b. **By Cash:** Cash payments can be made to CanSchool at the registered office in Toronto, Canada or via an assigned trustee in your country of residence
- c. **Credit Card/Debit Card payments are NOT accepted.**
- d. **By Telegraphic Transfer/Wire:**

Account Name: CanSchool Learning Centre Inc.
Bank Name: Royal Bank of Canada
Swift: ROYCCAT2
Branch Number: 003
Branch Address: 2514 Bayview Ave., Toronto On M2L1A9
ABA: 02100021
US\$ Account Number for CanSchool: 4003885
Transit : 05282

All remittance fees and charges must be borne by the payer.

SCHEDULE 3 – FORMAT OF STUDENT RECEIPT

Payment Receipt

CanSchool Learning Centre for Canadian High School Inc. 120 Eglinton Ave East, Toronto ON Corporation No.: 2420616	Date Nature of payment due: 1. Application Fee 2. Testing fee 3. Confirmation Fee 4. Tuition for Semester 1 5. Tuition for Semester 2 6. Registration for the Ontario Secondary School Literacy Test 7. Other
Bill to	Receipt No. Method of payment: Outstanding Balance

Date	Description	Orig. amount	Amount Due	Late Payment Interest Amount	Paid Amount

Total \$

Payment Amount is inclusive of 13% HST or the prevailing standard rate.
 All fees are non-refundable.

/Seal/